

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ»

Дисциплина Б1.В.ДВ.1.1 «Аналитическое чтение» предназначена для студентов третьего курса, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц или 72 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 18 часов, самостоятельная работа студентов – 54 часа из них на подготовку к экзамену – 27 часов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен.

Дисциплина «Аналитическое чтение» относится к дисциплинам выбору базовой части ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить основу понимания авторского коммуникативного намерения, глубокого понимания языковых и стилистических средств, создающих определенное настроение текста за третий обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Аналитическое чтение» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи китайского языка», «Иероглифика китайского языка», «Практический курс китайского языка».

**Целью** курса является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с основными принципами интерпретации текстов,

принадлежащих к различным функциональным стилям, для чего ставятся следующие задачи:

- пополнение лексического запаса студентов по темам, предлагаемым в анализируемых текстах,
- формирование знаний, умений и навыков использования лексико-грамматических структур для анализа текста,
- изучение различных приемов аналитического чтения текста,
- развитие и совершенствование навыков чтения и говорения, обсуждения отдельных проблем, обоснования своей позиции,
- овладение методикой и алгоритмом действий литературоведческого и лингвостилистического анализа, научного и газетного текста.

Для успешного изучения дисциплины «Аналитическое чтение» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- развивать навыки перевода текстов научного и газетного стиля, достижения лингвистической и социокультурной компетенции в профессиональной деятельности.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного</li> </ul>

		<p>перевода на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>
ПК-8: организационно-	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной</li> </ul>

коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Аналитическое чтение» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: лекции-дискуссии, творческие задания, работа в малых группах, написание эссе и презентации.